

de long en large



Les longs métrages

de la Communauté française de Belgique

de long en large

sommaire

1996

BLACK DJU

CAMPING COSMOS

FANNY SE FAIT UN SANG D'ENCRE

ILHEU DE CONTENDA

J'AI EU DUR!

UN DIVAN À NEW YORK

UN ÉTÉ À LA GOULETTE

LES VACANCES DE MAIGRET

WILLIAM Z.

Les dernières productions

LES AVEUX DE L'INNOCENT

LE HUITIÈME JOUR

LA PROMESSE

SALUT COUSIN

de Pol Cruchten

de Jan Bucquoy

de Alain de Haller

de Leão Lopes

de Gérald Frydman

de Chantal Akerman

de Férid Bouhebir

de Pierre Joassin

de Patrick Iratni

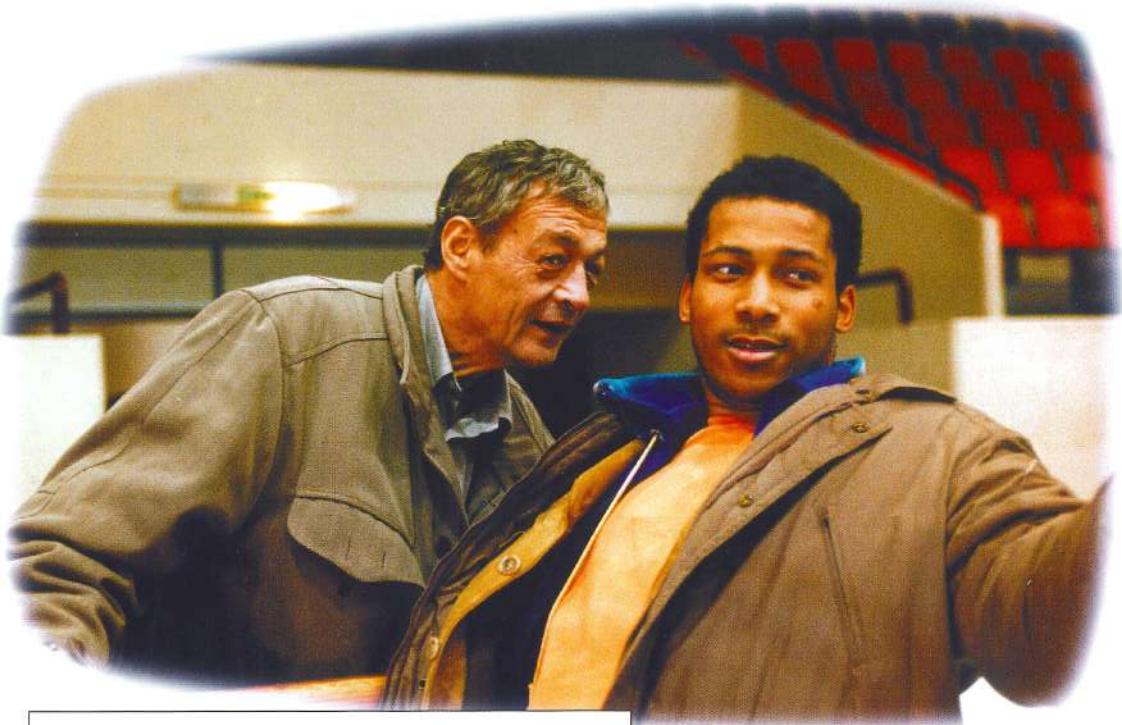
de Jean-Pierre Améris

de Jaco Van Dormael

de Luc et Jean-Pierre Dardenne

de Merzak Allouache





fiction
35mm
80'
coul.

Black Dju

de Pol Cruchten



contact

Saga Film

22, rue de la Natation
1040 Bruxelles
T +32.2 648 48 73
F +32.2 646 33 08

contact Luxembourg

Jani Thilgès Samsa Film

rue de Nassau 1
2213 Luxembourg
T +35.2 45 19 601
F +35.2 44 24 29



Communauté française de Belgique - DGCC - Direction de l'Audiovisuel - Centre du Cinéma et de l'Audiovisuel
Bd Léopold II, 44 - B-1080 Bruxelles - T +32.2 413 22 21 - F +32.2 413 20 68

Wallonie Bruxelles Images (WBI)

Bd Adolphe Max, 13 - B-1000 Bruxelles - T +32.2 223 23 04 - F +32.2 218 34 24

1996

Black Dju

un film de

Pol Cruchten

Né à Pétrange le 30 juillet 1964 (Grand-Duché de Luxembourg)

Etudes de Cinéma à l'ESEC (Paris)

Depuis 1989, réalise divers films publicitaires.

Somewhere in Europe (CM)

Hochzaitsnuecht (LM-Un certain regard Cannes 1992)

RÉALISATION

Pol Cruchten

SCÉNARIO

Frank Feitler

IMAGES

Daniel Barrau

SON

Patrick Van Loo

MONTAGE

Denise Vindevogel

MIXAGE

Thomas Gauder

MUSIQUE

André Mergenthaler et Manu Dibango

INTERPRÉTATION

Philippe Léotard, Richard Courbet, Patrice-Flora Praxo, Adama Kouyaté, Paul Minthe, Serge Wolf, Steve Karier, Yann Barbier, Théo Légitimus, François Toumarkine,...

PRODUCTEURS DÉLÉGUÉS

Jani Thiltgès et Claude Waringo

PRODUCTEURS ASSOCIÉS

Hubert Toint et Paulo de Sousa - Jacqueline Pierreux

PRODUCTEUR EXÉCUTIF

Jean-Claude Schlim

PRODUCTION

Samsa Film, Saga Film, la RTBF, Vermedia avec l'aide du Fonds National de Soutien à la Production Audiovisuelle, la Commission des Certificats Audiovisuels, la Communauté française de Belgique, Instituto Português da Arte Cinematográfica e Audiovisual et le soutien du Fonds Eurimages du Conseil de l'Europe.

Dju Délé Dibonga, jeune Cap-Verdien d'une vingtaine d'années, à la recherche de Joseph Touré, son père, quitte la chaleur de son Afrique natale pour la froide Europe.

Joseph Touré, un ancien ouvrier immigré au Luxembourg depuis plusieurs années, a disparu, laissant sa famille dans l'inquiétude. Dju est accueilli froidement dès son arrivée au Luxembourg. A la suite d'un contrôle de police, organisé par les membres du service de l'immigration, il est conduit au commissariat.

Zeca, sa petite amie originaire du même village africain, venue au Luxembourg afin de préparer un diplôme d'infirmière, est à peine plus hospitalière. Dju apprend que son père a de graves ennuis. Il est accusé d'avoir blessé un contremaître lors d'une bagarre. Depuis, la police le recherche. Dju, esseulé sur ce sol hostile, ne sait comment retrouver son père. Le hasard réunit le jeune homme et l'inspecteur Plettschette, un flic désabusé et solitaire, suspendu de ses fonctions.

Contre toute attente, ils deviennent amis et ensemble, au cours d'une odyssée étrange et joyeuse, ils se mettent à la recherche de Joseph Touré.

Dju Délé Dibonga, in his early twenties, leaves the warmth of his native Cape Verde for the cold of Europe in search of his father, Joseph Touré.

The latter is a former manual labourer who emigrated to Luxembourg some years ago, and has now disappeared, to his family's alarm. Dju receives a cold welcome on arrival in Luxembourg. Following a police check set up by immigration officials, he is taken to the police station.

Zeca, his girlfriend from the same African village who has come to Luxembourg to study for a nursing diploma, is not much more welcoming. Dju learns that his father has serious problems. He has been accused of wounding a foreman in a fight and the police have been looking for him ever since. Alone in a hostile land, Dju has no idea how to find his father. Chance brings him into contact with Inspector Plettschette, a lonely and disillusioned cop who has been suspended from duty.

This unlikely couple become friends and set out together on a strange and wonderful journey in search of Joseph Touré.





Camping Cosmos

de Jan Bucquoy

fiction
35 mm
90'
coul.
dolby stéréo

1996



Transatlantic Films

Rue Quinaux 46
1030 Bruxelles
T +32.2 245 47 42
F +32.2 245 62 17

ventes internationales

Brussels Avenue

rue des Visitandines 1 bte48
1000 Bruxelles
T +32.2 511 91 56
F +32.2 511 81 39

contact



Communauté française de Belgique - DGCC - Direction de l'Audiovisuel - Centre du Cinéma et de l'Audiovisuel
Bd Léopold II, 44 - B-1080 Bruxelles - T +32.2 413 22 21 - F +32.2 413 20 68

Wallonie Bruxelles Images (WBI)

Bd Adolphe Max, 13 - B-1000 Bruxelles - T +32.2 223 23 04 - F +32.2 218 34 24

Camping Cosmos



un film de

Jan Bucquoy

Né à Harelbeke le 16 novembre 1945. Etudes à l'INSAS, l'Université de Gand, Grenoble et Strasbourg. Ex-futur député sur la liste B.A.N.A.N.E. (Bien Allumé Nous Allons Nous Evader) et ex-footballeur professionnel.

1965
Vert

1969
La Côte Belge

1976
Déterrement du cadavre du Général de Gaulle à Colombe-lès-deux-églises

1980
Réponse à une petite annonce

1994
La Vie sexuelle des Belges

1989
Vidéo
Jan Bucquoy et les Rainy Days

RÉALISATION

Jan Bucquoy

SCÉNARIO

Jan Bucquoy

IMAGES

Michel Baudour

SON

Jean Grégoire Mekhitarian

DÉCORS

Nathalie André et Nicole Lenoir

MONTAGE

Mathias Veress

MIXAGE

Franco Piscopo

DIRECTION DE PRODUCTION

Françoise Hoste

PRODUCTEUR DÉLÉGUÉ

Francis De Smet

PRODUCTEUR ASSOCIÉ

Johan J. Vincent

INTERPRÉTATION

Jean-Henri Compère, Eve Ferrari, Noël Godin, Claude Semal, Fanny Hanciaux, Herman Brusselmans, Arno, Jean-Paul Dermont, Jan Declerq, Jacques Calonne, Noé Francq,...

PRODUCTION

Transatlantic Films avec l'aide de la Communauté française de Belgique et du Fonds Film in Vlaanderen

Le Camping Cosmos, un été des années quatre-vingt, sur la côte belge.

"Bonjour Cosmos!"

L'animateur culturel Jan Bucquoy, héros de "La Vie Sexuelle des Belges" n°1, détaché dix ans plus tard au Camping Cosmos par le Ministère, peaufine le programme éducatif de la saison: représentation de Mère Courage de Brecht, concours de châteaux de sable, initiation à la poésie moderne et au Hoola-hoop...

Mais Bucquoy a aussi des problèmes personnels. Après une fugue de six semaines, sa fille Eve (treize ans), avec qui il n'a jamais su établir des contacts, le rejoint soudain au camping avec une tête d'enterrement. C'est qu'elle soupçonne le monde entier de n'être qu'un gros mensonge. Est-ce son père et les autres piliers de Cosmos à la dérive qui vont lui démontrer que tout n'est pas complètement foutu, que la vie peut encore avoir un sens pourvu qu'on arrive à concilier le football et le surréalisme, la peinture d'avant-garde et les radio-crochets, les appels du cœur et ceux du cul, Marx et Merckx?

"Bonsoir Cosmos!"

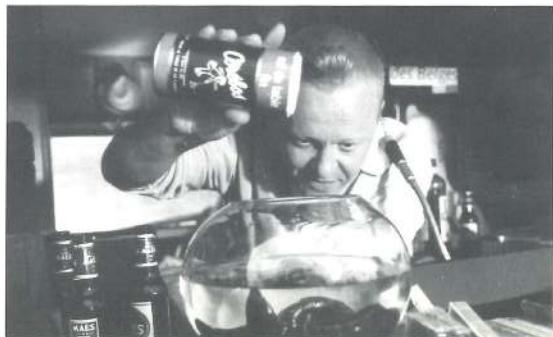
The Cosmos campsite, somewhere on the Belgian coast, one summer in the 1980s.

"Good morning Cosmos!"

Cultural events organiser Jan Bucquoy - the star of "La vie sexuelle des Belges" Part 1, sent to the Cosmos campsite by the Ministry 10 years later - puts the final touches to the season's cultural programme: a performance of Brecht's "Mother Courage", a sand castle contest, and introductions to modern poetry and the art of the hula hoop...

Bucquoy has his own personal problems to deal with. After running away from home for six weeks, Eve, the 13-year-old daughter he has never understood, suddenly joins him in the campsite looking dejected. She has a sneaking suspicion that life is just one big con trick. Can her father and the other crumbling pillars of the Cosmos community show her that all is not lost, that life can still have meaning provided you can reconcile football and surrealism, avant garde art and talent shows, the call of the heart and the flesh, Marx and Merckx?

"Goodnight Cosmos!"





Fanny se fait un sang d'encre

téléfilm
super 16mm
85'
coul.

de Alain de Halleux



contact

Y.C. Alligator Film

Avenue Winston Churchill 207

1180 Bruxelles

T +32.2 344 49 30

F +32.2 344 55 52



Communauté française de Belgique - DGCC - Direction de l'Audiovisuel - Centre du Cinéma et de l'Audiovisuel
Bd Léopold II, 44 - B-1080 Bruxelles - T +32.2 413 22 21 - F +32.2 413 20 68

Wallonie Bruxelles Images (WBI)

Bd Adolphe Max, 13 - B-1000 Bruxelles - T +32.2 223 23 04 - F +32.2 218 34 24



1996

Fanny se fait un sang d'encre

RÉALISATION
Alain de Halleux

ADAPTATION ET DIALOGUES
Claude d'Anna et Laure Bonin

IMAGES
Maurice Raymakers

SON
Alain Sironval

DÉCORS
Daniel Georges

COSTUMES
Yolky Joukowski

MONTAGE
Emmanuelle Dupuis

MUSIQUE
Reinhardt Wagner

INTERPRÉTATION
Annie Cordy, Clotilde Baudon,
Hans Wyprächtiger, Claude Semal,
Raymond Pradel, Edith Le Merdy,
Estelle Marion, Véronique Castanyer, ...

PRODUCTEUR DÉLÉGUÉ
Jacques Dercourt

COPRODUCTEURS DÉLÉGUÉS
ET EXÉCUTIFS
Ives Swennen et Eric Van Beuren

PRODUCTION
Y.C. Alligator Film, RTBF, France 2,
Cipango avec l'aide du Centre National
de la Cinématographie et de la Communauté
française de Belgique

un film de

Alain de Halleux

Né en 1957

Diplômé en Sciences chimiques à l'UCL et en
réalisation cinéma à l'INSAS.

Prix de la vocation en 1983 pour ses travaux
photographiques.

Depuis 1982 réalise divers films de fiction et docu-
mentaire. Depuis 1987 il travaille dans le domaine
de la pub (réalisation et conception)

Parmi ses réalisations:

No pour dire oui

L'âge du capitaine (téléfilm de la série Fleur Bleue)
Ces drôles de belges avec leurs drôles de films

1986

1989

1991

Fanny, vedette de music-hall très aimée de son public, apprend à sa sortie de scène d'un théâtre parisien que sa fille Angéla, 20 ans, installée à Bruxelles pour des études aux Beaux-Arts, a été arrêtée pour trafic de drogue et incarcérée dans une prison belge.

C'est à cause de cet événement dramatique que Fanny, jusqu'alors trop absorbée par sa carrière, prend conscience du fossé qui la sépare de sa fille. Elle devra briser le silence terrible d'Angela qui préfère rester en prison plutôt que d'accepter l'aide de sa mère.

Un secret les mine depuis toujours: Angéla reproche à sa mère de l'avoir éloignée toute petite de son père et d'avoir causé la mort de celui-ci. Fanny, de son côté, a toujours caché à sa fille que ce héros paternel a eu des gestes troubles envers elle. C'est uniquement pour cette raison qu'elle les a séparés.

La prison devient une sorte de no man's land où mère et fille vont s'affronter au contact des gardiennes et des codétenues, Angéla réussira à sortir de son mutisme et à retrouver un peu de sérénité. Tandis qu'au cours de l'enquête, Fanny, entourée d'un avocat et d'un détective compréhensifs, découvrira la véritable personnalité de sa fille qu'elle connaît si mal.

Arrivera-t-elle à regagner la confiance de sa fille? Parviendront-elles ensemble à regarder la vérité en face? A faire table rase du passé et à s'aimer?

Fanny, a popular music-hall star, learns as she comes off stage in a Paris theatre that her 20-year-old daughter Angela, who is studying at a Brussels art school, has been arrested and jailed in Belgium for drug trafficking.

It is this dramatic development which makes Fanny, until now too wrapped up in her career, aware of the gulf between her and her daughter. She has to break the terrible silence Angela maintains, preferring to remain in prison rather than accept help from her mother.

They are haunted by a secret from the past: Angela reproaches her mother for having taken her away from her father when she was little and having caused his death. Fanny, on the other hand, has never told her daughter about the less-than-paternal behaviour of the father she worships, which was the only reason she kept them apart.

The prison becomes a kind of no-man's-land where mother and daughter come face to face. Contact with the warders and her fellow prisoners helps Angela break out of her self-imposed silence and regain some peace of mind. Over the course of the enquiry, Fanny discovers, with the support of a sympathetic lawyer and detective, the real personality of the daughter she scarcely knows.

Can she win back her daughter's trust? Can they face the truth together, bury the past and learn to love one another?





Ilheu de Contenda

de Leão Lopes

fiction
35mm
110'
coul.



1996



Saga Film

rue de la Natation, 22
B-1040 Bruxelles
T +32.2 648 48 73
F +32.2 646 33 08

contact



Communauté française de Belgique - DGCC - Direction de l'Audiovisuel - Centre du Cinéma et de l'Audiovisuel
Bd Léopold II, 44 - B-1080 Bruxelles - T +32.2 413 22 21 - F +32.2 413 20 68

Wallonie Bruxelles Images (WBI)

Bd Adolphe Max, 13 - B-1000 Bruxelles - T +32.2 223 23 04 - F +32.2 218 34 24

Ilheu de Contenda

un film de

Leão Lopes

Né en 1948 à l'île de Santo Antao au Cap Vert.
Diplômé en Arts Plastiques et Design.
Professeur diplômé en Éducation Visuelle.
Fondateur et responsable de l'Atelier Mar.
Créateur et animateur du projet socio-culturel de
développement communautaire PAC-Lajedos à
Santo Antao.
Fondateur et Directeur de Ponto E Virgula, revue
d'échange interculturel.
Collaborateur et Directeur Artistique d'expériences
théâtrales, audiovisuelles et de journées
culturelles internationales.
Créateur, producteur et metteur en scène de pièces
de théâtre.



RÉALISATION
Leão Lopes
SCÉNARIO
Leão Lopes et Jose Fanha
IMAGES
João Abel Aboim
SON
Francisco Veloso
MUSIQUE
Manuel Pado
MONTAGE
*Denise Vindevogel assistée
par Gervaise Demeure et Daniel Staff*
MIXAGE
Thomas Gauder
INTERPRÉTATION
*João Lourenço, Camacho Costa, Pedro
Wilson, Filipe Ferrer, Mano Preto, Betina
Lopes, Fernanda Alves, Luisa Cruz, Cecilia
Guimaraes et Isabel de Castro*
PRODUCTEURS ASSOCIÉS
Habert Toint et Paulo de Sousa
PRODUCTION
*VERMEDIA, SAGA FILM et RTP avec l'aide
de l'Institut Portugais des Arts cinématogra-
phiques et audiovisuels (IPACA), l'Institut
Cap-Verdien du Cinéma (IPC), l'European
Script Fund, la DG VIII de l'Union
Européenne et la Communauté française
de Belgique*

Cap Vert - Ille de Fogo - 1964. C'est l'histoire du dernier descendant d'une ancienne famille de propriétaires de l'île de Fogo : les Medina da Veiga.

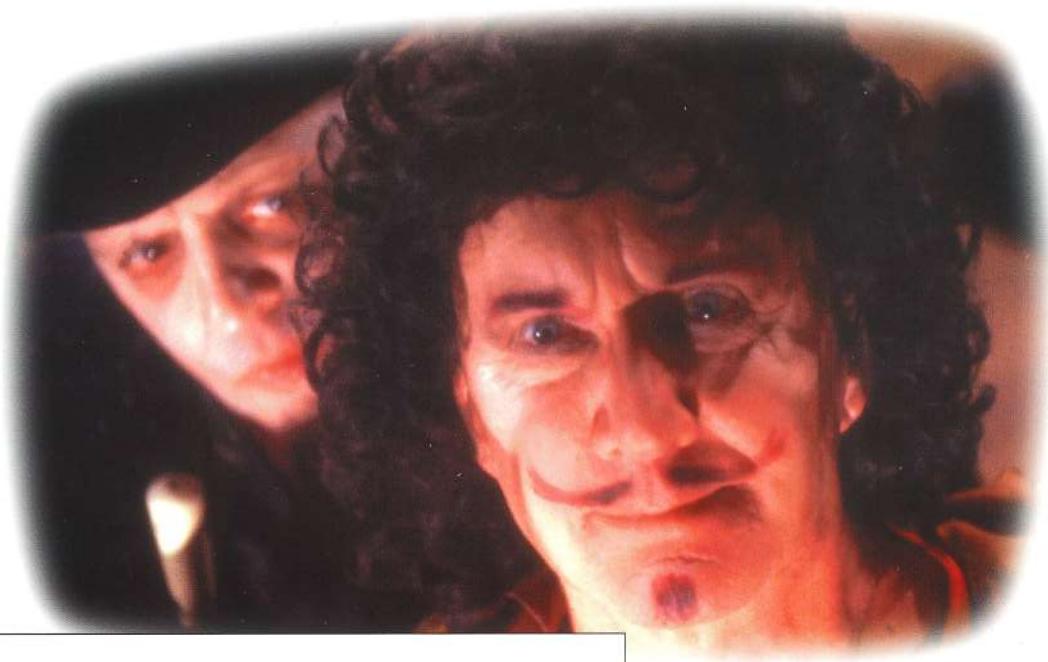
Avec eux c'est l'histoire même de l'île qui arrive jusqu'à nous comme un choeur de voix, à un moment où l'histoire referme douloureusement un cycle et renaît de ses cendres. Au centre de la trame, Eusébio, sans vocation pour le "devoir" et l'"avoir" d'un commerce décadent, rêve de refaire le patrimoine familial démembré par l'usure du temps.

Son rêve, n'ayant pas de forme, se confond avec le destin même de la terre. Eusébio recherche l'unité perdue, entre l'homme et la respiration de la terre. Eusébio rêve au jour où il retournera définitivement à Ilheu de Contenda, lieu mythique de son enfance, centre symbolique du pouvoir des Medina da Veiga, seigneurs des terres et des hommes, première famille dans la hiérarchie de l'empire du café. Tout est encore possible à Ilheu parce que là, la négritude du sol, l'odeur de la paille, de la fève ou du café, la sévère dignité de Manuel Feito et la présence de Soila sont la promesse d'un nouveau temps de paix.

The film is the story of the last scion of the Medinas da Veiga, a landowning family from the Isle of Fogo. Their story, intertwined with the history of the island, unfolds as a painful chapter in history is closing and a new one is born. The central character, Eusébio, has no stomach for the tiresome duties and possessions of a business in decline, but dreams nevertheless of recreating his family's vanished fortune.

His shapeless dream gets mixed up with the destiny of the earth itself. Eusébio searches for the lost unity between man and the earth. He dreams of the day when he will return for good to Ilheu de Contenda, the place where his childhood myths were made. Ilheu is the symbolic centre of the power of the Medina da Veiga clan, rulers of the coffee empire.

Anything is possible on Ilheu. The black earth, the smell of straw, beans and coffee, the stern dignity of Manuel Feito and the presence of Soila hold out the promise of better times to come.



J'ai eu dur!

Une aventure de Barbe Rouge

de Gérald Frydman

fiction
super 16 mm
92'
coul.



1991

contact

Ciné Alfred

boulevard Charlemagne 41
1040 Bruxelles
T +32.2 231 09 45
F +32.2. 231 09 89



Communauté française de Belgique - DGCC - Direction de l'Audiovisuel - Centre du Cinéma et de l'Audiovisuel

Bd Léopold II, 44 - B-1080 Bruxelles - T +32.2 413 22 21 - F +32.2 413 20 68

Wallonie Bruxelles Images (WBI)

Bd Adolphe Max, 13 - B-1000 Bruxelles - T +32.2 223 23 04 - F +32.2 218 34 24

J'ai eu dur!



un film de

Gérald Frydman

Né à Bruxelles en 1942. Etudes de cinéma à l'IAD.
Il réalise de nombreux courts métrages d'animation
et de fiction parmi lesquels:

- 1971 Scarabus
 - 1973 Flap Flap Flap
 - 1976 Agulana
 - 1981 L'immortel, Alephah
 - 1982 Last cur
 - 1983 La Photographie
 - 1984 That's all Folks
 - Le cheval de fer (Palme d'or à Cannes)
 - 1987 La planète noire
 - Les mystères de l'Agence K
 - 1989 Les bonnes manières
 - 1990 VVVVVVVV!!
 - 1991 Les effaceurs
 - 1993 Ce soir, je rentre à Braine l'Alleud
- En préparation: Prince Walter

RÉALISATION
Gérald Frydman
SCÉNARIO
Gérald Frydman et Luc Vanden Eede
1ER ASSISTANT RÉALISATEUR
Marc Dalmans
SON
Jacques Clisse
IMAGES
Paul Vercheval
DÉCORS
Claude Van Itterbeek
MONTAGE
Gérald Frydman
MUSIQUE
Luc Bauvîr
INTERPRÉTATION
Stéphane Steeman, Alice Toen, Catherine Claeys, Régine Verelle, Monique Fluzin, Jo Rensonnet, Boris Stoikoff, Michel Carcan, Philippe Jeusette, Erico Salamone, Bruce Ellison, Michel de Warzée, Jean Hayet, ...
DIRECTEUR DE PRODUCTION
Stéphan Lejeune
PRODUCTION
Ciné Alfred avec l'aide de la RTBF,
de la Communauté française de Belgique et le
soutien du plan 16:9 de l'Union Européenne.



La famille Corremans est une famille typiquement bruxelloise: Roger Corremans est wallon, Mamy Corremans est flamande et leur fille Netteke est... les deux!

Elle possède une pension de famille. Chaque soir, Roger Corremans convie ses pensionnaires à une "aventure" dans un jeu de rôles où il devient "le Capitaine Barbe Rouge" et ses invités "des pirates assoiffés de sang".

Un jour sur le chemin de son travail, Netteke Corremans est mêlée involontairement au kidnapping d'une star de la télévision, le présentateur vedette d'un reality show intitulé "J'ai eu dur!". Pour voler sa voiture et prendre la fuite, un des trois bandits masqués "enlace" Netteke. Un inspecteur de la police la harcèle, car il croit dur comme fer que la jeune fille est "la petite amie du bandit".

La famille Corremans va découvrir à présent ce que le mot "aventure" signifie...

Le film le plus belge de tous les temps.

Parlé entièrement en Belge. Il est wallon, elle est flamande et leur fille... les deux!

Le premier grand film avec Stéphane Steeman.

The Corremans are a typical Brussels family: Roger Corremans is a Walloon, Mamy Corremans is Flemish and their daughter Netteke is... both! They own a guest house. Every evening, Roger Corremans invites his guests to take part in an "adventure" role-play where he becomes "Captain Barbarossa" and the guests the bloodthirsty pirates.

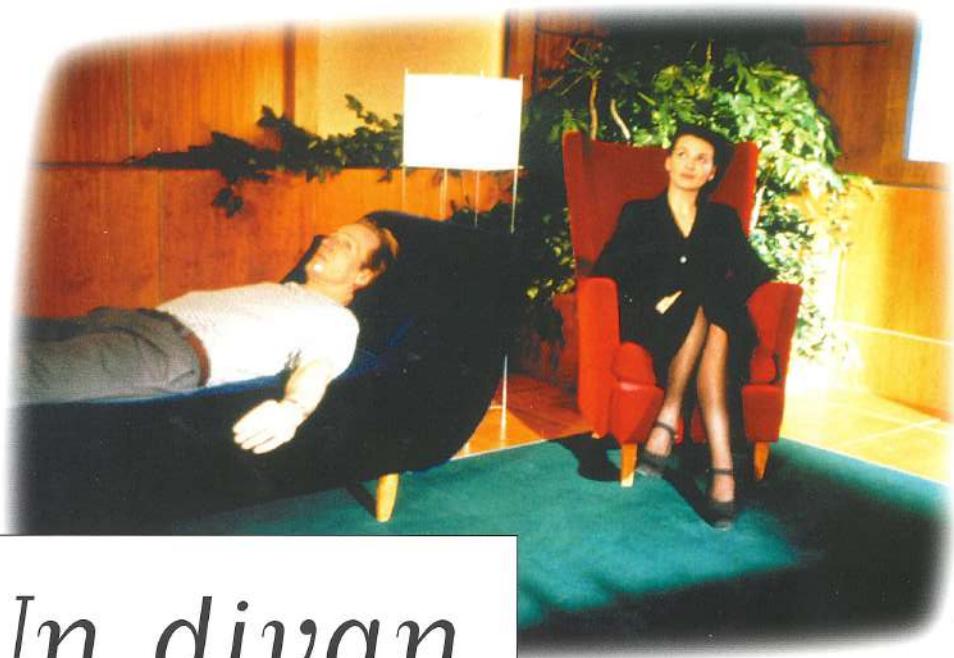
One day on the way to work, Netteke Corremans is inadvertently caught up in the kidnapping of a TV personality, the star presenter of a "true story" show entitled "J'ai eu dur!" (I've had it rough). In the process of stealing her car to get away, one of the three masked kidnappers enfolds Netteke in a mock-amorous embrace. This leads a police inspector to pursue her, convinced she is the kidnapper's girlfriend.

The Corremans family is about to discover just what adventure really means...

The most Belgian film ever.

Scripted entirely in Belgian. He is Walloon, she is Flemish and their daughter is... both!

The first major film starring Stéphane Steeman.



Un divan à New York

fiction
35 mm
115'
coul.

de Chantal Akerman



contact

Paradise Films

29 rue de la Sablonnière
1000 Bruxelles
T +32.2 218 60 44
F +32.2 219 48 26

ventes internationales
UGC DA International

av. Charles de Gaulle 24
92522 Neuilly-sur Seine
T +33.1 46 40 44 35
F +33.1 46 24 37 28



Communauté française de Belgique - DGCC - Direction de l'Audiovisuel - Centre du Cinéma et de l'Audiovisuel
Bd Léopold II, 44 - B-1080 Bruxelles - T +32.2 413 22 21 - F +32.2 413 20 68

Wallonie Bruxelles Images (WBI)

Bd Adolphe Max, 13 - B-1000 Bruxelles - T +32.2 223 23 04 - F +32.2 218 34 24

1996

Un divan à New York



un film de

Chantal Akerman

| | |
|------|---|
| 1974 | Née à Bruxelles |
| 1975 | Parmi ses réalisations |
| 1977 | Je, tu, il, elle |
| 1982 | Jeanne Dielman |
| 1983 | News from Home |
| 1984 | Toute une nuit |
| 1985 | Les années 80 |
| 1988 | L'homme à la Valise |
| 1989 | Golden Eighties |
| 1991 | Histoires d'Amérique |
| 1992 | Nuit et Jour |
| 1993 | D'Est |
| | Portrait d'une jeune fille de la fin des années 60 à Bruxelles |



RÉALISATION

Chantal Akerman

SCÉNARIO

Chantal Akerman & Jean Louis Benoit

ECRIT ET DIALOGUÉ PAR

Chantal Akerman

CHEF OPÉRATEUR

Dietrich Lohmann

CADRE

Rémon Fromont

1^{ER} ASS. CAMÉRA

Serge Hannecart

INGÉNIEUR DU SON

Pierre Mertens

DÉCORS

Christian Marti

CONTINUITÉ

Zoé Zustrassen

MONTAGE

Claire Atherton

MIXAGE

Gérard Lamps

MUSIQUE

Paolo Conte et Sonia Atherton

INTERPRÈTES

Juliette Binoche, William Hurt, Bernard Breuse, Stéphanie Buttle, Paul Guilfoyle, Richard Jenkins

PRODUCTEURS DÉLÉGUÉS

Régine Konckier et Jean Luc Ormieres

COPRODUCTEURS

Diana Elbaum, Jacqueline Pierreux, Ingrid Windisch

PRODUCTION

Les Films Balenciaga (Paris), Paradise Films (Bruxelles), Babelsberg Film Produktion (Berlin), RTBF (Télévision Belge), France 2 cinéma, M6 Films

Avec la participation de la Communauté Française de Belgique, Canal+ France, Soficas Sofinergie 3 - Sofinergie 4 (Paris), Film Board Brandenburg (Berlin) et le Fond Eurimages du Conseil de l'Europe

Henry est psychanaliste à New York. Il en a par-dessus la tête de sa vie et de ses patients.

Béatrice vit à Paris; elle est dansante et apprend l'anglais en lisant le Herald Tribune. Henry est aussi obsessionnel et méticuleux que Béatrice est désordonnée et brouillonne. La vie d'Henry est apparemment organisée; celle de Béatrice est encombrée d'amoureux plus ou moins tenaces. Henry fait passer une petite annonce dans la rubrique "Echange d'appartements" du Herald Tribune, et Béatrice saute sur l'occasion. Ils se croisent dans le ciel de l'Atlantique et chacun prend, pour six semaines, possession du lieu de l'autre. La venue d'un patient en détresse qui veut absolument se confier conduit Béatrice, malgré elle, à jouer l'analyste. Elle se sent concernée par le désarroi de l'homme; et les deux cents dollars qu'il lui tend en se levant du divan, accompagné de "à mercredi, 10:30", lui font entrevoir la possibilité d'un "jeu" qui en plus améliore son ordinaire de jeune femme en vacances. Henry rapidement exaspéré par les amants de Béatrice qui le prennent pour un rival, finit par repartir pour New York mais ne peut récupérer son appartement. Le hasard l'amènera à comprendre que quelque chose de curieux s'y passe.

Et après tout, la meilleure façon de savoir ce qui se passe exactement chez lui, n'est-elle pas de se présenter lui aussi comme un patient esseulé...?

Henry is a New York psychoanalyst. He's fed up to the teeth with his life and his patients.

Beatrice lives in Paris; she's a dancer, and is teaching herself English by reading the International Herald Tribune.

Henry is just as obsessional and meticulous as Beatrice is disorderly and feckless. Henry's life is seemingly organised; Beatrice's is embroiled by throngs of more or less adamant lovers. Henry advertises for an apartment swap in the classified section of the International Herald Tribune, Beatrice pounces on the opportunity.

Their paths cross over the Atlantic, and each becomes the elated owner of the other's residence for six weeks.

The arrival of a troubled patient who insists on confiding everything forces Beatrice to play the analyst despite her better judgement. She feels real concern for her distressed caller, and the \$200 he holds out to her as he quits the couch, with the words "see you Wednesday, 10:30", suggests that she has stumbled into a "game" that may boost the comfort of her single girl's vacation.

Meanwhile, Henry, beleaguered by Beatrice's lovers who take him for a rival, decides to return to New York, even if it means managing without his apartment. But a chance occurrence awakens his suspicions about the goings on at his address...

And what better way to discover the truth, than to book an appointment as a languishing patient.



Un été à La Goulette

de Férid Boughedir

fiction
35 mm
100'
coul.
dolby stereo A
format 1.66



1996

contact

Lamy Films

Moensberg 57
1180 Bruxelles

T +32.2 375 34 42
F +32.2 375 32 71

ventes internationales

Eric Lagesse
FPI - Flach Pyramide
International

T +33.1 42 96 02 20
F +33.1 40 20 05 51



Communauté française de Belgique - DGCC - Direction de l'Audiovisuel - Centre du Cinéma et de l'Audiovisuel

Bd Léopold II, 44 - B-1080 Bruxelles - T +32.2 413 22 21 - F +32.2 413 20 68

Wallonie Bruxelles Images (WBI)

Bd Adolphe Max, 13 - B-1000 Bruxelles - T +32.2 223 23 04 - F +32.2 218 34 24

Un été à La Goulette



un film de

Férid Boughebir

Férid Boughebir né le 11 mars 1944 en Tunisie.
Critique cinématographique à Jeune Afrique
depuis 1971.

Auteur et dessinateur de bandes dessinées,
de nouvelles littéraires, de nombreux articles et
études sur le cinéma. Secrétaire régional de la
Fédération Panafricaine des Cinéastes (FEPACI).
Auteur de scénarios de longs métrages.

Parmi ses réalisations:

- 1964 Riche pour un jour (CM)
- 1967 Paris-Tunis (CM)
- 1983 Caméra d'Afrique
- 1984 Cinéma de Carthage
- 1987 Caméra Arabe
- 1990 Halfaouine

RÉALISATION ET SCÉNARIO

Férid Boughebir

ADAPTATION

Férid Boughebir & Nouri Bouzid

1^{er} ASSISTANT RÉALISATEUR

Mounir Baaziz

SCRIPTE

Chloé Perlmuter

DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE

Robert Alazraki (AFC)

1^{er} ASSISTANT OPÉRATEUR

Yves Cape

SON

Fawzi Thabet

MONTAGE

Andrée Davanture et Catherine Poitevin

MONTAGE SON

Chantal Hymans

BRUITAGE

Marie-Jeanne Wyckmans

MIXAGE

Dominique Hennequin

MUSIQUE ORIGINALE

Jean-Marie Sena (Ed. Pema Music)

INTERPRÉTATION

Gamile Ratib, Mustapha Adouani, Guy Nataf,

Ivo Salerno, Sonia Mankai, Fatima Ben

Saïdane, Sarah Pariente, Hélène Catzaris, TSE,

Claudia Cardinale

PRODUCTEUR DÉLÉGUÉ

Marie-Françoise Mascaro

PRODUCTEUR EXÉCUTIF

Hassine Soufi

PRODUCTEURS ASSOCIÉS

Georges Goldenstein, Jacqueline Pierreux et

Benoit Lamy

PRODUCTION

Marsa Films, Cinares Production, Lamy Films,
RTBF avec l'aide de la Communauté française
de Belgique

A La Goulette, petite ville portuaire de la banlieue de Tunis, les populations les plus diverses coexistent depuis toujours dans un bonheur nonchalant. Youssef, le musulman, Jojo, le juif et Giuseppe, le sicilien catholique, sont aussi inseparables que leurs trois filles de 16 ans, Mériem, Gigi et Tina. Par provocation, les trois adolescentes jurent qu'elles perdront leur virginité le jour de la fête de la Madonne, chacune avec un garçon d'une autre religion que la sienne! Ce tabou ainsi affronté au grand jour amène les trois familles à la rupture totale. Mais l'amitié entre les trois pères est si forte qu'elle les fait se réconcilier, plus frères que jamais... juste à la veille de la guerre israélo-arabe des Six Jours, en 1967, qui va séparer pour longtemps juifs et arabes dans le monde.

In **La Goulette**, a small harbor town in the suburbs of Tunis various populations and cultures have lived together for ages in effortless happiness. Youssef, the Muslim, Jojo, the Jew and Giuseppe, the Sicilian Catholic, are as inseparable as their three 16 year-old daughters, Meriem, Gigi and Tina. In a fit of teenage provocation, the three girls swear that they'll lose their virginity by August 15, the day of the procession of the Madonna. To make matters worse, each of the has their eyes on a boy of a different religion, thus challenging an inviolable taboo. This leads the three families to cut off definitely all ties with one another. But the bonds tying the three fathers are too strong. They end up making up, more like brothers than ever... In 1967, just before the Six Day War break out in the Middle East, tearing apart for a long time Jews and Arabs the world over.





Les vacances de Maigret

téléfilm
super 16 mm
90'
coul.

de Pierre Joassin

contact

Artémis Productions

25 avenue des Armures
1190 Bruxelles
T +32.2 345 56 68
F +32.2 344 62 96

ventes internationales

Canal+ Distribution

85-89, Quai André Citroën
75711 Paris Cedex 15
T +33.1 44 25 10 00
F +33.1 44 25 12 34



Communauté française de Belgique - DGCC - Direction de l'Audiovisuel - Centre du Cinéma et de l'Audiovisuel
Bd Léopold II, 44 - B-1080 Bruxelles - T +32.2 413 22 21 - F +32.2 413 20 68

Wallonie Bruxelles Images (WBI)

Bd Adolphe Max, 13 - B-1000 Bruxelles - T +32.2 223 23 04 - F +32.2 218 34 24

1996

Les vacances de Maigret



un film de

Pierre Joassin

Né à Amay le 26 août 1948. Etudes à l'INSAS dans la section Cinéma-Télévision. Diplômé dans la section montage à l'INSAS où il est professeur depuis 1972.

| | |
|------|-----------------------|
| 1979 | Fausse Sortie |
| 1981 | Minitrip |
| 1986 | Gros Coeur |
| 1990 | Présumé coupable |
| 1991 | Un enfant tant désiré |
| 1992 | De père inconnu |
| 1993 | Racket au lycée |
| 1994 | Femme de mon père |
| | Le manque |
| | Bébé en cavale |

RÉALISATION
Pierre Joassin
IMAGES
Jean-Claude Neckelbrouck
SON
André Brugmans
DÉCORS
Daniel Georges
COSTUMES
Yolly Joukowsky
MONTAGE
Dominique B. Martin
INTERPRÉTATION
Bruno Cremer, Anne Bellec, Alain Doutey,
Catherine Aymerie, Vincent Grasse,
Etienne Draber, Dominique Mc Avoy, Ronny
Coutteure, Pierre Laroche, Jeanine Godina,
Yolande Moreau, Yvette Merlin,
Valérie Coton, Mireille Bailly, Gil Lagay,...
PRODUCTEURS DÉLÉGUÉS
Patrick Quinet et Ives Swennen
PRODUCTEUR EXÉCUTIF
Anne Leduc
PRODUCTEURS FRANCE
Eve Vercel et Robert Nador
PRODUCTION
Artémis Productions, RTBF et Dune avec
l'aide de la Communauté française de Belgique



Le couple Maigret passe quelques jours dans les Ardennes belges, dans la famille de Madame. Le lendemain de leur arrivée, Madame Maigret doit être hospitalisée d'urgence pour une opération de l'appendicite.

Le soir même, le commissaire français trouve dans sa poche un billet manuscrit le suppliant de s'intéresser à la malade du lit numéro 15 dans la chambre de sa femme. Il s'agit de Liliane Godreau, une jeune fille dans le coma à la suite d'un accident de la route...

Maigret apprend que celle-ci est la belle soeur du docteur Delaunay, le chirurgien qui a opéré son épouse. Les circonstances de l'accident sont pour le moins étranges...

Le lendemain, Liliane Godreau décède des suites de ses blessures. Maigret décide alors de ne pas quitter la Belgique avant d'avoir élucidé cette affaire bizarre avec son homologue belge, le commissaire Mansuy.

French police superintendent Maigret and his wife go to the Belgian Ardennes for a few days with her family. The day after they arrive, Mrs Maigret has to be rushed to hospital to be operated for appendicitis.

That evening, Maigret finds a hand-written note in his pocket begging him to investigate the case of the patient in bed No. 15, in the same ward as his wife. The patient in question is a young girl by the name of Liliane Godreau, who is in a coma following a road accident.

Maigret learns that she is the sister-in-law of Dr Delaunay, the surgeon who operated on his wife. The circumstances surrounding the accident are more than a little strange. The next day, Liliane Godreau dies of her injuries.

Maigret resolves not to leave Belgium without getting to the bottom of this curious affair with his local counterpart, Superintendent Mansuy.

William Z.

de Patrick Iratni



fiction
35mm
52'
couleur.



1996

contact

To Do Today Productions

Avenue du Prince Héritier 202
1200 Bruxelles
T +32.2 732 90 00
F +32.2 732 90 10



Communauté française de Belgique - DGCC - Direction de l'Audiovisuel - Centre du Cinéma et de l'Audiovisuel

Bd Léopold II, 44 - B-1080 Bruxelles - T +32.2 413 22 21 - F +32.2 413 20 68

Wallonie Bruxelles Images (WBI)

Bd Adolphe Max, 13 - B-1000 Bruxelles - T +32.2 223 23 04 - F +32.2 218 34 24

William Z.

un film de

Patrick Iratni

Né à Paris en 1955.
Etudes de Lettres à Bruxelles
Travail en psychiatrie depuis 15 ans
Scénariste et réalisateur

- | | |
|------|--|
| 1987 | BLUEBERRY HILL - co-scénariste avec Robbe De Hert |
| 1987 | LE MAÎTRE DE MUSIQUE - avec José Van Dam - co-scénariste avec Gérard Corbiau |
| 1987 | Travail d'écriture avec Benoît Lamy |
| 1989 | LES MAGNIFIQUES - projet de série télévisée - scénariste - Prix Genève-Europe |
| 1990 | PORTRAIT D'ACTRICE - réalisateur - court-métrage avec Sabrina Leurquin et Patrick Descamps |
| 1992 | Scénario de long-métrage "Au Nom de l'Amour" |
| 1995 | Scénario de long-métrage "Blanc cassé" |

RÉALISATION
Patrick Iratni
SCÉNARIO ET DIALOGUES
Patrick Iratni
IMAGES
Maurice Raymakers
SON
Thierry Massin, Jacques Saugnac
DÉCORS
Véronique Melery
COSTUMES
Suzanne Van Well
MAQUILLAGE
Nicole Demeulder
MONTAGE IMAGE
André Delvaux
MONTAGE SON
Yves Renard
MIXAGE
Thomas Gauder
MUSIQUE
Line Adam
INTERPRÉTATION
Fabienne Loriaux, Patrick Descamps et François Delporte
PRODUCTEUR EXÉCUTIF ET DÉLÉGUÉ
Rosanne Van Haesbroeck
PRODUCTION
To Do Today Productions, RTBF - Unité de production "Carré Noir" avec l'aide de la Communauté française de Belgique

William Z. ferme le triangle issu d'un couple banal qui aime tant et si mal. William est fils unique, désiré, adoré.

Mais, il n'a pas cherché à s'intégrer dans les rêves parentaux. Alors le triangle s'est brisé. Tout petit, il s'est laissé glisser le long d'un mur, s'est recroqueillé, refermé sur un étrange secret.

Aujourd'hui, le père conduit son fils à l'hôpital, le numéro huit. Il sait déjà qu'il va falloir parler, raconter les pourquoi, les comment, dévoiler, se mettre à nu. Cela lui semble insupportable. Il en veut tellement à William pour cela et pour le reste.

L'inattendu pour le père, c'est qu'il se retrouve en face d'une jeune femme, psychiatre, directrice de l'hôpital, et, l'étrange jeu des questions-réponses se transforme tout de suite en rapport de séduction, en rapport de force.



William Z. completed the triangle of his parents' inept, extravagant love. He is the only child of an ordinary couple, wanted and adored.

But he did not try to live up to his parents' hopes for him. The triangle was broken. As a small boy he slipped down against a wall, hugging some strange secret to himself.

Today, William's father is taking his son to yet another hospital. He knows what that means: the talking, the whys and wherefores, the exposure to scrutiny. And he cannot bear the thought. He bitterly resents William for that as for so much else.

But William's father is unprepared for his encounter with the young female psychiatrist who runs the hospital, and the strange game of question and answer is instantly transformed into seduction and power-play.





Les aveux de l'innocent

de Jean-Pierre Améris

fiction
35 mm
90'
coul.
dolby stereo



1996

contact

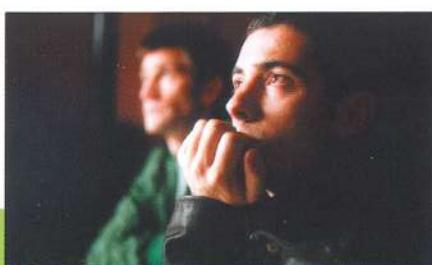
Sophimages

Bld Adolphe Max 97
1000 Bruxelles
T 32.2 223 04 79
F 32.2 219 50 63

ventes internationales

Cinexport

Mme Carraco
av. des Champs Elysées 76-78
75008 Paris
T 33.1 45 62 49 45
F 33.1 45 63 85 26



Communauté française de Belgique - DGCC - Direction de l'Audiovisuel
Centre du Cinéma et de l'Audiovisuel
Bd Léopold II, 44 - B-1080 Bruxelles - T +32.2 413 22 21 - F +32.2 413 20 68
Wallonie Bruxelles Images (WBI)
Bd Adolphe Max, 13 - B-1000 Bruxelles - T +32.2 223 23 04 - F +32.2 218 34 24

Les aveux de l'innocent



RÉALISATEUR

Jean-Pierre Améris

SCÉNARIOS & DIALOGUES

Jean-Pierre Améris, Caroline Botero,
Jean-Louis Benoît, Hugues Pagan

IMAGES

Yves Vandermeeren

SON

Georges Prat

MONTAGE

Stéphanie Mahet

MUSIQUE

Pierre Adenot

DÉCORS

Jean-Pierre Clech

CHEF COSTUMES

Danièle Colin-Linard

INTERPRÉTATION

Bruno Putzulu, Elisabeth Depardieu,
Jean-François Stevenin, Michèle Laroque

PRODUCTION BELGE

Arlette Zylberberg (RTBF),
Jan Roekens (Sophimages)

PRODUCTEUR DELEGUE

Daniel Charrier

PRODUCTEURS ASSOCIÉS

Jacqueline Pierreux, Sophie Schoukens

PRODUCTION

Compagnie Lyonnaise de Cinéma, Sophimages
(Bruxelles), RTBF (Télévision belge), Zagora
et Vidéo Works (Suisse) avec l'aide d'Image
Création, Cinedia, Idenek, Solyfic

un film de

Jean-Pierre Améris

Né le 26 juillet 1961 à Lyon

Etudes de réalisation à l'IDHEC

1981 Le retour de Pierre

1982 La visite

1983 L'hôtel des Cimes

1987 Sans-abri

Intérim

1988 Figures libres

1989 La passion d'Alexandre Lenoir

1990 Après la nuit: portrait d'Henri Dutilleux

1991 Une vie nouvelle

1992 Après la frontière

Le bateau de mariage

1994 Les enfants du juge



Serge Perrin est un provincial de 24 ans, monté à Paris quelques mois auparavant avec le rêve d'être acteur. Ce jour-là, il est renvoyé du foyer de jeunes travailleurs où il loge, ne trouve aucun travail à son agence intérim, n'a plus que cinquante francs en poche...

A midi, dans un bar, il lit un article du "Parisien Libéré" sur le meurtre d'un chauffeur de taxi dans le Bois de Boulogne. Les taxis en colère manifestent dans toute la capitale, la police n'a aucune piste. Serge erre dans Paris, essaye, sans succès, de s'engager dans la légion. La nuit vient, il a froid, il a peur, nul part où aller, personne à qui demander de l'aide.

Alors qu'il passe devant un commissariat, l'article sur le meurtre lui revient en mémoire. Il entre dans le commissariat et déclare être l'auteur de ce crime. S'appuyant sur les nombreux détails de l'article, Serge raconte "son" meurtre avec une grande minutie, parfaitement crédible dans son rôle d'assassin.

Enfin, il joue, il lui arrive quelque chose, il existe...

Serge Perrin 24, came up to Paris from the provinces a few months before with a dream of becoming an actor. That day he is thrown out of the young workers' hostel where he was staying. The temping agency has no work for him, and he has just 50 francs left to his name...

In a bar at lunchtime he reads an article in the Parisien libéré on the murder of a taxi driver in the Bois de Boulogne. Angry taxi drivers are staging demonstrations throughout the capital. The police have no clue as to the attacker's identity. Serge wanders aimlessly through the streets. He tries without success to enlist in the foreign legion. Night falls. He is cold and scared, with nowhere to go and no one to turn to. As he is passing a police station, he remembers the article on the murdered taxi driver. He goes in and turns himself in as the attacker. He describes "his" crime in great detail, on the basis of the very full account in the paper, and finds that he comes across as an entirely convincing murderer.

At last he has a role; things are happening to him. At last he exists...





fiction
35 mm
118'
coul.

Le huitième jour

de Jaco Van Dormael



1991

contact

Pan-Européenne Films

Bd Pereire 117

75017 Paris

T +33.1 42 12 83 00

F +33.1 43 80 33 08

ventes internationales

PolyGram Film International

Reiner Grute

Oxford House 76 Oxford Street

London WIN OHQT

T 44 171 307 13 00

F 44 171 307 13 01



Communauté française de Belgique - DGCC - Direction de l'Audiovisuel

Centre du Cinéma et de l'Audiovisuel

Bd Léopold II, 44 - B-1080 Bruxelles - T +32.2 413 22 21 - F +32.2 413 20 68



Wallonie Bruxelles Images (WBI)

Bd Adolphe Max, 13 - B-1000 Bruxelles - T +32.2 223 23 04 - F +32.2 218 34 24

Le huitième jour



un film de

Jaco Van Dormael

Jaco Van Dormael est né à Ixelles en 1957.

1975-76: Clown au Big Flying Circus.

1977-81: metteur en scène au Théâtre de Galafonie, au Théâtre Isocèle et au Théâtre de la Guimbarde (spectacles pour enfants). Il étudie la prise de vue à l'Ecole Vaugirard (Paris) et la réalisation à l'INSAS (Bruxelles).

Depuis 1980: scénariste et réalisateur de courts métrages de fiction, de reportages (ayant obtenu plusieurs prix importants), de films publicitaires.

1980 Maedli-la-brèche

1981 Stade et Les voisins

1982 L'imitateur

1983 Sortie de secours

1984 E Pericoloso sporgersi

1985 De boot

1991 Toto le héros, son premier long métrage

RÉALISATION ET SCÉNARIO

Jaco Van Dormael

1^{er} ASSISTANT RÉALISATEUR

Renaud Alcalde

IMAGES

Walther Vanden Ende, Luc Drion

SON

Dominique Warnier

DÉCORS

Hubert Pouille

MONTAGE

Susana Rossberg

EFFECTS SPÉCIAUX

Olivier de Laveleye

MUSIQUE

Pierre Van Dormael

INTERPRÉTATION

Daniel Auteuil, Pascal Duquenne,
Miou-Miou, Alice et Juliette Van Dormael,
Isabelle Sadoyan, Laszlo Harmati,
Michelle Maes, Sabrina Leurquin, Alexandre
Von Sivers, Laurette Vankeerberghen,
Josse De Pauw, Harry Cleven et Jo De Backer

PRODUCTION

PolyGram D.A., Pan-Européenne, Home Made
Films, RTL TVI, TF1 Films Production,
Working Title, D.A. Films, Canal +, le CNC,
le Fonds Eurimages du Conseil de l'Europe et
la Communauté française de Belgique

L'**histoire est celle** de la rencontre de deux hommes que rien ne prédestinait à se rencontrer. Harry et Georges. Harry est un type normal. Très normal. Georges est un mongolien. Un trisomique. Harry a quarante ans. Il est considéré comme un homme qui a réussi. Sauf par lui-même. Il a appris depuis longtemps à ne plus avoir d'envies pour mieux correspondre à ce qu'on attendait de lui. Son univers est fait d'aéroports, de fax, de téléphones, d'embouteillages. Sa femme l'a quitté, ses enfants n'aiment pas lui rendre visite. Pour ne pas craquer, Harry se donne à fond dans son travail. La compétition est rude. Il gagne toujours et par tous les moyens. Tout le monde l'envie, sauf lui-même.

Georges, lui, ne travaille pas. Il vit dans un home. Chaque fois qu'on a essayé de le faire travailler, il s'est fait passer pour plus bête qu'il n'est. Ce qu'il aime, c'est regarder bouger les nuages dans le ciel, sentir la caresse du soleil sur sa peau, imiter ce qu'il voit à la télévision ou écouter les disques de Luis Mariano. Il aime parler à sa vieille maman qui lui apparaît de temps en temps assise sur le bord de son lit.

Un dimanche, Georges reste seul au home. Des parents sont venus chercher tous les autres pensionnaires, sauf lui. Il prend sa valise et s'en va seul sur la route, à pied.

Après une rencontre fortuite, Harry prend Georges dans sa voiture. Il veut s'en débarrasser le plus vite possible. Mais il n'y parvient pas aussi facilement qu'il ne pensait. Georges connaît heureusement son adresse par cœur. Quand ils arrivent à l'adresse, sa mère n'habite plus là. Elle est morte il y a des années, Harry ne sait plus quoi faire. Georges s'incruste dans la vie de Harry.

Harry reprend la route avec Georges. Il se demande ce qu'il lui prend, pourquoi il continue de s'en occuper. Lentement une amitié profonde naît entre eux. Harry s'occupe de Georges comme il n'a jamais réussi à s'occuper de personne, pas même de ses enfants. Il arrive à donner, lui dont la spécialité était de savoir prendre. Georges lui donne une autre conscience de l'univers. Il lui fait découvrir un plaisir inconnu, celui de pouvoir disposer de son temps, de sa propre vie.

Plus rien ne sera comme avant. Tant mieux pour Harry.

This is the story of two men who were never meant to meet: Harry and Georges. Harry is just an ordinary guy – Mr Ordinary in person. Georges has Down's syndrome.

Harry is 40. He is regarded as a successful man – by everyone but himself. He learnt long ago that he could meet other people's expectations better if he cut out all personal desires. His life is one long succession of airports, fax machines, telephones and traffic jams. His wife has left him and his children do not like coming to stay. Harry buries himself in his work to stay sane. Competition is fierce, but he is a winner and he knows all the tricks. He is the envy of everyone; only he knows there is nothing to envy.

Georges has no job. He lives in a home. Each time they tried to make him work, he pretended to be more stupid than he really is. What he enjoys is watching the clouds roll by, feeling the sun on his skin, mimicking what he sees on television and listening to his Luis Mariano records. He also likes talking to his old mum, who appears to him now and then, perched on the edge of his bed.

One Sunday, Georges is alone in the home. Relatives have come to take all the others out for the day, but no one has come for him. So he packs his bags and takes off on his own, on foot.

After a chance meeting, Harry gives Georges a lift. He wants to be rid of him as soon as possible, but that proves more difficult than he thought. Luckily, Georges knows his address off by heart. But when they reach the house, his mother is not there. She has been dead for years. Harry does not know what to do. But Georges has entered his life and he is there to stay.

Harry hits the road again, with Georges in tow, telling himself he must be crazy to go on looking after him. But slowly a strong friendship develops between the two men. Harry takes care of Georges as he has never taken care of anyone, not even his children. After a lifetime of taking, he discovers he has something to give. And Georges opens Harry's eyes. He shows him the pleasure to be had in taking his time, in living life to the full.

Things will never be the same again. Luckily for Harry.





La promesse

de Jean-Pierre et Luc Dardenne

piction
35mm
90'
coul.



contact

Les Films du Fleuve

Quai Churchill 4

4020 Liège (Belgique)

T 32.4 142 49 39

F 32.4 142 66 98

ventes internationales

Seawell Films

rue Pierre Charron 45

75008 Paris

T 33.1 47 20 18 73

F 33.1 47 20 15 43



Communauté française de Belgique - DGCC - Direction de l'Audiovisuel

Centre du Cinéma et de l'Audiovisuel

Bd Léopold II, 44 - B-1080 Bruxelles - T +32.2 413 22 21 - F +32.2 413 20 68

Wallonie Bruxelles Images (WBI)

Bd Adolphe Max, 13 - B-1000 Bruxelles - T +32.2 223 23 04 - F +32.2 218 34 24



La Promesse



un film de

Jean-Pierre et Luc Dardenne

Luc Dardenne

Né le 10 mars 1951

Jean-Pierre Dardenne

Né le 21 avril 1954

74-77 1978 vidéos d'intervention dans différentes cités ouvrières

1979 Le chant du Rossignol

1980 Lorsque le bateau de Léon M descendit la Meuse pour la première fois

1981 Pour que la guerre s'achève, les murs devraient s'écrouler

1982 R... ne répond plus

1982 Leçons d'une université volante

1982 Regarde Jonathan.

1986 Jean Louvet, son oeuvre

Falsch (LM)

1988 Il court Il court... le monde.

1992 Je pense à vous (LM)

RÉALISATION ET SCÉNARIO

Jean-Pierre et Luc Dardenne

IMAGES

Alain Marcoen et Benoît Dervaux

SON

Jean-Pierre Duret

DÉCORS

Igor Gabriel

MONTAGE

Marie-Hélène Dozo

MUSIQUE

Jean-Marie Billy et Denis M'Punga

INTERPRÉTATION

Jérémie Renier, Olivier Gourmet, Assita Ouedraogo et Rasmané Ouedraogo

DIRECTION DE PRODUCTION

Véronique Marit

PRODUCTEURS DÉLÉGUÉS

Luc Dardenne et Hassen Daldoul

PRODUCTEURS ASSOCIÉS

Jacqueline Pierreux et Claude Waringo

PRODUCTION

Les Films du Fleuve (Belgique), RTBF (Télévision belge), Touza Productions (France), Samsa Films (Luxembourg), Touza Films (Tunisie), ERTT (Télévision tunisienne), Dérvives avec l'aide de la Communauté française de Belgique, de la Loterie Nationale, du CNC, de Canal + France, de l'ACCT et d'Eurimages du Conseil de l'Europe

En Belgique. Aujourd'hui. Igor, un jeune adolescent, seconde son père, Roger, dans l'exploitation de la main-d'oeuvre émigrée clandestine tout en continuant d'avoir des activités liées à l'enfance (la construction d'un go-kart avec deux copains). Pour Igor, la participation aux combines de son père fait partie d'un ordre naturel des choses comme le vol du porte-monnaie d'une vieille dame dont il répare la voiture. Le mal dans son "innocence"...

Cette "innocence", il la perdra brutalement le jour où avec Roger et sur ses ordres, ils laissent mourir Hamidou, un immigré africain, tombé accidentellement d'un échafaudage. Avant de mourir, Hamidou a demandé à Igor de promettre qu'il protégerait Assita (sa femme) et Tiga (son fils). Cette promesse, Igor l'a faite à l'insu de Roger.

Commence alors le lent éveil d'Igor à la conscience morale, tiraillé entre la peur, la fidélité à son père et la fidélité à sa promesse. Lorsqu'il soupçonnera la décision de son père concernant Assita qui s'obstine à attendre le retour de son mari et refuse de rentrer dans son pays, Igor s'enfuira avec elle sans toutefois lui révéler la vérité. Première rupture avec son père, première trahison.

Dans cette fuite, Igor devra aider Assita, son fils Tiga, et il découvrira progressivement la compassion et la solidarité. Lorsqu'après de multiples conflits, Assita lui accordera sa confiance, Igor sentira que la seule réponse digne de celle-ci est de lui dire la vérité sur la mort d'Hamidou. Il essaiera de convaincre son père de dire avec lui cette vérité mais face au refus de celui-ci, il se résoudra à le trahir.

Une longue initiation à la vérité qui lui fera perdre son père et trouver la dignité humaine.

In Belgium. The present. Igor, a young adolescent, helps his father, Roger, run an illegal immigrant labour ring, while continuing to indulge in childhood pastimes (building a go-kart with two pals). For Igor, taking part in his father's scams is part of the natural order of things, like stealing a purse from the old lady whose car he is repairing. "Innocent" wrong-doing...

He is to lose this "innocence" abruptly, the day when, with Roger, and on his orders, they leave Hamidu, an African immigrant, to die, after he accidentally falls from some scaffolding. Before he dies, Hamidu asks Igor to promise to look after Assita (his wife) and Tiga (his son). Igor made this promise without Roger's knowledge.

This is the beginning of the gradual awakening of moral awareness in Igor, who is torn between fear, loyalty to his father, and loyalty to his promise. When he correctly guesses what his father intends to do with Assita, who is stubbornly waiting for her husband's return, and refuses to go back to her own country, Igor, runs away with her, without, however, revealing the truth to her. This is the first break with his father, the first betrayal.

While on the run, Igor helps Assita and her son, Tiga, and little by little discovers compassion and mutual commitment. When Assita places her trust in him after a series of clashes, Igor feels that the only response this trust deserves is to tell her the truth about Hamidu's death. He tries to persuade his father to join him in telling her the truth, but when he refuses, he makes up his mind to betray him.

He thus undergoes a long initiation into truth, during which he loses his father, and finds human dignity.





Salut cousin!

de Merzak Allouache

fiction
35 mm
104'
coul.



1996

contact

Artémis Productions

Avenue des Armures 25
1190 Bruxelles
T 32.2 345 56 68
ou 32.2 344 26 99
F 32.2 344 62 96

ventes internationales

Leonore films

Claude Nouchy
Avenue Miel 93
75017 Paris
T 33.1 47 63 00 33
F 33.1 47 63 00 32



Communauté française de Belgique - DGCC - Direction de l'Audiovisuel
Centre du Cinéma et de l'Audiovisuel
Bd Léopold II, 44 - B-1080 Bruxelles - T +32.2 413 22 21 - F +32.2 413 20 68
Wallonie Bruxelles Images (WBI)
Bd Adolphe Max, 13 - B-1000 Bruxelles - T +32.2 223 23 04 - F +32.2 218 34 24

Salut Cousin!



un film de

Merzak Allouache

- 1976 Etudes de réalisation à l'IDHEC
- 1977 Omar Gatlato
- 1977 Les aventures d'un héros
- 1983 L'homme qui regardait les fenêtres
- 1986 Un amour à Paris
- 1988 L'après octobre
- 1989 Femmes en mouvement
- 1991 Voices of Ramadam
- 1994 Bab El-Oued City
- Je suis tranquille en Kabylie

RÉALISATION ET SCÉNARIO
Merzak Allouache

1^{er} ASSISTANT RÉALISATEUR
Pierre Abela

IMAGES
Pierre Aïm et Georges Diane

SCRIPTE
Cathy Mlakar

SON
Philippe Sénéchal

DÉCORS
Olivier Raoux

COSTUMES
Anne Schotte

MAQUILLAGE
Florence Thonet

COIFFURE
Diane Duroc

MONTAGE
Denise de Casabianca

PHOTOGRAPHE DE PLATEAU
Laurence Trémolet

RÉGISEUR GÉNÉRAL
Mathieu de Pasquale

MUSIQUE
Safy Boutella

INTERPRÉTATION
Gad Elmaleh, Messaoud Hattou, Magaly Berdy, Ann Gisel Glass, Jean Benguigui, Xavier Maly, Cheik Doukouré, Dalila Renault...

PRODUCTEUR DÉLÉGUÉ
Jacques Bidou

PRODUCTEURS ASSOCIÉS
Jacqueline Pierreux, Patrick Quinet,
Jani Thiltges

PRODUCTION
JBA Production (Paris), Artémis Productions (Bruxelles), La Sept Cinéma (Paris), R.T.B.E (Télévision belge), Flash Back Audiovisuel (Alger), Samsa Film (Luxembourg), Clea Productions (Paris) avec l'aide d'Eurimages, du CNC, de Canal+, de la PROCIREP, du FAS, de la SACEM, l'European Script Found et la Communauté française de Belgique.

"Salut cousin" avec un humour féroce s'attaque au cœur du vieux Belleville à la situation des Algériens des deux côtés de la Méditerranée. Rat des champs, Alilo débarque émerveillé d'Alger pour son petit trafic. Rat des villes, Mok son cousin, pure deuxième génération et parisien jusqu'au bout des ongles, l'accueille.

Alilo perd l'adresse de son correspondant, et une course poursuite de cinq jours s'engage pour retrouver la fameuse valise qu'il doit impérativement ramener à Alger.

Durant ce séjour imposé, l'étonnement perpétuel de l'un révèle le carcan étouffant de la société algérienne, et les mille et une activités de survie de l'autre, l'extrême dureté de la vie à Paris.

Alilo l'Algérien, pour avoir découvert l'amour, ratera son avion de retour sans savoir que Mok son cousin "français", victime d'une "sombre affaire", est parti, expulsé vers l'Algérie...

"So long, cousin" digs into the heart of old Belleville (an immigrant quarter of Paris) to describe with fierce humour the situation of Algerians on both sides of the Mediterranean. Country mouse, Alilo disembarks from Algiers, eyes wide with wonder, to carry on his petty trafficking. Town mouse, Mok his cousin, pure second generation and Parisian to the tips of his toes, welcomes him.

Alilo loses his correspondent's address and a week long chase ensues to find the notorious suitcase which he must absolutely take back to Algiers.

During this enforced stay, the perpetual astonishment of the one reveals the suffocating imprisonment of Algerian society, whereas the thousand and one acrobatics of the other to survive show the extreme harshness of life in Paris.

Alilo, the Algerian, having discovered love, misses his plane back home unaware that Mok his "French" cousin, victim of some legal skulduggery, is gone, deported back to Algeria.



Communauté française de Belgique
DGCC - Direction de l'Audiovisuel - Centre du Cinéma et de l'Audiovisuel
Boulevard Léopold II, 44 • B-1080 Bruxelles • T +32.2 413 22 21 • F +32.2 413 20 68

Wallonie Bruxelles Images (WBI)
Bd Adolphe Max, 13 • B-1000 Bruxelles • T +32.2 223 23 04 • F +32.2 218 34 24